

Κασάπη & Μυρωνίδου

10ο Συνέδριο ΕΛΕΤΟ
2015
ΑΘΗΝΑ

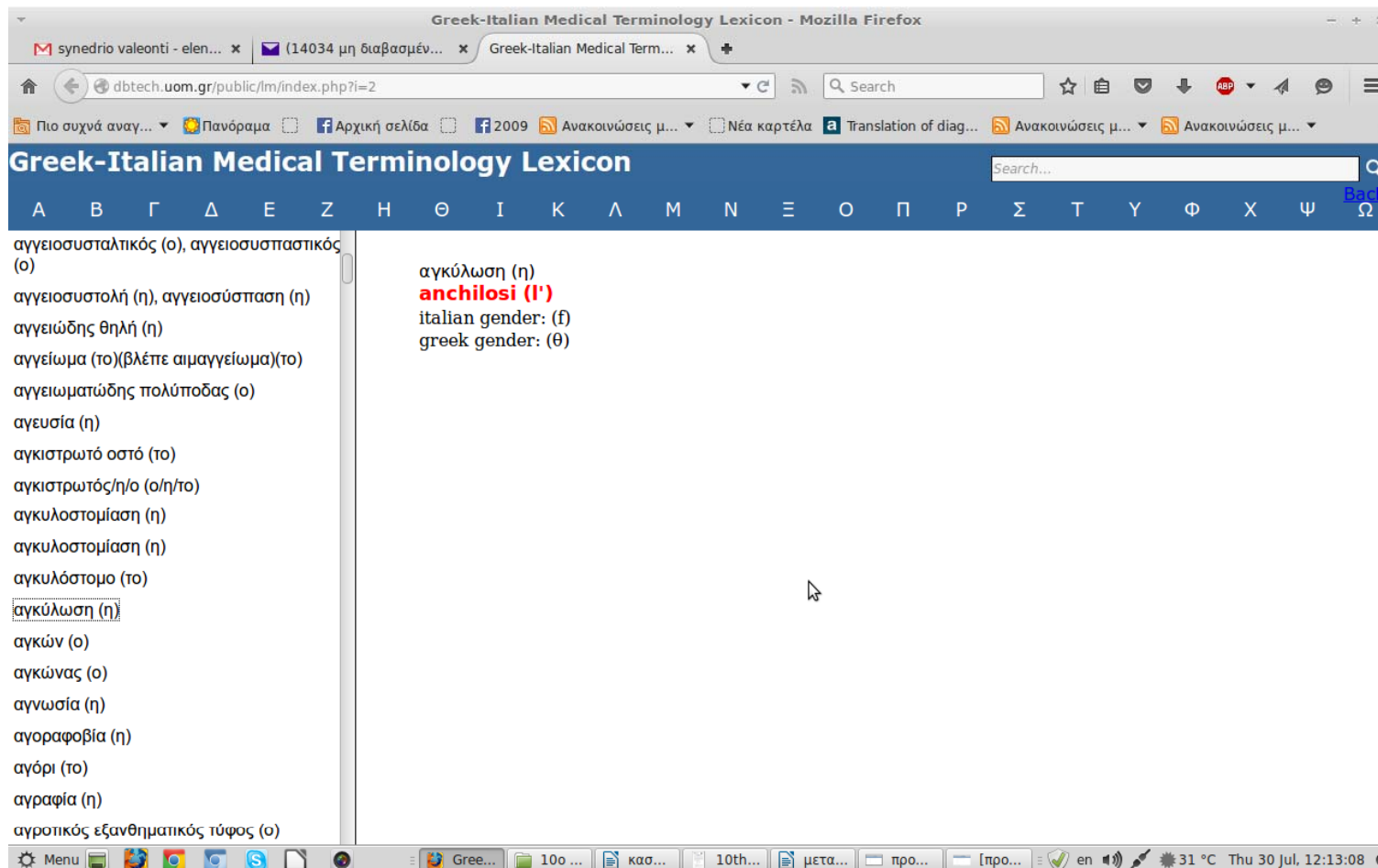
Παράλληλα λεξικογραφικά έργα

- Ειδικά ιατρικά λεξικά ανατομίας του ανθρώπου
- Σκοπός: η υπογράμμιση της ανάγκης για την παράλληλη προώθηση εντύπων λεξικών και των ψηφιακών τους παραγώγων
- <http://dbtech.uom.gr/public/lm/index.php?i=2>
- Εργαστήριο Εφαρμοσμένης Πληροφορικής, επίβλεψη: καθηγητής Γιώργος Ευαγγελίδης

Η βάση δεδομένων

The image shows a screenshot of a computer desktop. In the background, a LibreOffice Writer window is open, displaying a document titled "κασαπη μυρωνλιδου κειμενο με τιτλους και συγγραφεις(2).doc". The browser window in the foreground is titled "Greek-Italian Medical Terminology Lexicon" and shows the URL "dbtech.uom.gr/public/lm/index.php?i=2". The website has a search bar and a navigation menu with Greek letters: Α, Β, Γ, Δ, Ε, Ζ, Η, Θ, Ι, Κ, Λ, Μ, Ν, Ξ, Ο, Π, Ρ, Σ, Τ, Υ, Φ, Χ, Ψ, Ω. The main content area of the website contains the text: "Enter a search term in the box above, or select a letter to browse." The system tray at the bottom shows the date and time as "Thu 30 Jul, 12:30:31" and the temperature as "31 °C".

Ο εντοπισμός των ισοδυναμιών



The screenshot displays a web browser window titled "Greek-Italian Medical Terminology Lexicon - Mozilla Firefox". The address bar shows the URL "dbtech.uom.gr/public/lm/index.php?i=2". The page features a navigation menu with Greek letters from Α to Ω. The main content area is divided into two columns. The left column lists various medical terms, with "αγκύλωση (η)" highlighted. The right column provides the definition for "αγκύλωση (η)", including the Italian term "anchilosi (f)", the Italian gender "(f)", and the Greek gender "(θ)".

αγκύλωση (η)
italian gender: (f)
greek gender: (θ)

Οδηγίες χρήσης του ψηφιακού έργου: η πρόσβαση στην βάση δεδομένων

Με την οδηγία που ακολουθεί "Enter a search term in the box above, or select a letter to browse. This page requires that JavaScript be enabled" έχουμε πρόσβαση δίγλωσση στον όρο ανατομίας του ανθρώπου που μας ενδιαφέρει.

Η ανάγκη επικαιροποίησης των λεξικογραφικών έργων-ελληνική < > ιταλική γλώσσα 2011:

Μυρωνίδου και Κασάπη

Αστροκύτταρα < > astrociti

Μικρογλοιακά κύτταρα < > microglia

Επενδυματικά κύτταρα < > cellule ependimali

Ολιγοδενδροκύτταρο < > oligodentrocita

2.7.2015 Θεσσαλονίκη [Στρογγυλή Τραπέζα]

Το παράλληλο ψηφιακό < > το παράλληλο έντυπο λεξικό

Ιατρική ορολογία

Δημιουργία νέων όρων

Ελληνική ιατρική ορολογία

2011: ο παράγοντας ειδικότητα δια της
συμμετοχής ιατρού στην παραγωγή της
επανεκδόσης του λεξικού μας

Τα παραδείγματα: πεδίο εφαρμογής

Ανατομία

Φυσιολογία

Ιστολογία

Νευρολογία

Ο ιατρικός τουρισμός/ οι διαγνωστικές
διαμεσολαβητικές υπηρεσίες/ η μικροανατομική/
τα ηλεκτρονικά και φωτοηλεκτρικά μικροσκόπια

Η πολιτισμική και μεταφραστική θεώρηση του ιατρικού κόσμου

Απο την

Ανατομία και τα μικροσόπια

Στην

Ανατομία και τα ιατρικά λεξικά [και η μή
επικαιροποίηση των έντυπων κατρικών λεξικών]

Νεοτερικότητα και επαγγελματικά ιδιόλεκτα

Λογιστική και βιβλιομετρική στα έντυπα ειδικά [ιατρικά] λεξικά

Μείον:

Λίγοι χρήστες

Δυσκολη απόσβεση έως αδυνατη στις
προσεγγυμένες αισθητικά εκδόσεις

Συν:

Βολικά για μεταιχμιακούς χρήστες

Η ομάδα εργασίας της επανέκδοσης [έντυπο λεξικό] και η δομή

Ελένη Κασάπη & Μαρία Μυρωνίδου

Γιώργος Τζιόκας

Δομή: Αναπαραστάσεις δομικών σχέσεων οργάνων [συν] πεδία
χρήσεων των όρων απο επαγγελματίες του ιατρικού και
παραϊατρικού κόσμου, γραμματική ιατρικού κειμένου,

Επιρροές: γραμμ. Ιατρ. Κειμ.: Sager [MEDLARS], απεικονιστική και
χαρτογραφική διδασκαλία της ιατρικής αγγλικής Chabner,
Leonard

Διάδοχη διαδικασία: ψηφιακό παράλληλο έργο με ομάδα έργου
τους Μυρωνίδου, Κασάπη, Χατζή, Ευαγγελίδη [ελεύθερα λογισμικά
και χειραφέτηση των λεξικογραφικών ομάδων επαγγελματικής
ορολογίας]

<http://dbtech.uom.gr/public/lm/index.php?i=2>

Συνοψίζεται οτι

Μικτή χρήση

Ανάγκη καταγραφής προφορικού επαγγελματικού λόγου

Κριτική χρήση των λεξικογραφικών προϊόντων

Νοηματική και βιντεολεξικά

Γαστρονομία και ψηφιακά λεξικά

Ανάγκη συνένωσης των λεξικογραφικών πηγών στην Ελλάδα

Τα ελευθερα λογισμικά ως αντικείμενο εκπαίδευσης φοιτητών.

